

Budaörs Város Önkormányzat  
Polgármesteri Kabinet  
2040 Budaörs, Szabadság út 134.

IKTATÁSRA ÉRKEZETT

2012 JÚN 0 1.

POLGÁRMESTERI HIVATAL  
BUDAÖRS

Pályázati adatlap

Helyi kiadványok támogatására kiírt 2012. évi pályázathoz 2012 JÚN 0 4.

1. Alapadatok

Pályázó neve: HATTINGER GÁBOR

Pályázó képviselője: ☒

Bírósági nyilvántartási száma: ☒

Elérhetősége: cím: BUDAÖRS, SZIVÁRVÁNY U.3. U.44.

telefon: 06-70-326-8785

e-mail cím: hattinger.k.g@citromail.hu

Születés hely, idő: \* KOMLÓSKA 1958. X. 30.

Anyja neve: \* KLEBASKÓ VERONIKA Szem. ig.szám\*: 495300 7A

Számlavezető pénzügyi intézmény neve: OTP-BANK NYRT

Bankszámlaszám: 11773133-11228712

Adószám / adóazonosító jel\*: 833 539 22 50

Pályázót befogadó szervezet - kiadó: (amennyiben a támogatott kiadvány kiadását ők vállalják fel)

Neve: HUNGAROVOK KIADÓ

Címe: BUDAPEST, RADNÓTI U.11.

Adószáma: 20769509-2-41

Számlavezető bank: ERSTE BANK

bankszámlaszám: 11991102-02144625-00000000

Tervezett kiadvány

szerzője: HATTINGER-KLEBASKÓ GÁBOR

Címe: \* ÖSSZEKÖLTET - PRÁHEHABICŤ

Megjelenésének időpontja: 2012. OKTÓBER

Példányszáma: 600 DB

2. A kiadvány megjelentetésének költségvetése

BEVÉTELEK		KIADÁSOK	
Tétel megnevezése	Összege (Ft)	Tétel megnevezése	Összege (Ft)
Igényelt önkormányzati támogatás	385.000,-	Nyomdai költség	385.000
Önrész	165.000,-	nyomdai költség	
		nyomdai költség	
		nyomdai költség	
		nyomdai költség	
Bevétel összesen:	550.000	Kiadás összesen:	165.000,-
			550.000,-

(Egyéb bevételek: más pályázaton nyert összeg, adomány, egyéb támogatás, stb. Kiadások: szerkesztés, nyomda előállítási költségek, anyaggyűjtés, lektorálás stb.)

A tervezett önrész mértéke 30 %.

Más helyre is pályázik-e ezzel a kiadvánnyal? igen nem

Ha igen hová és milyen összeggel: ☒

Kapott-e ehhez a kiadványhoz más helyről is támogatást? Igen nem

Ha igen honnan és mennyit: ☒

Dátum: Budaörs, 2012. 05. 24

Hattinger Gábor  
Pályázó - képviselő aláírása / bélyegző

\* Az alapadatok esetében csak magánszemély tölti ki.





## Hungarovox Kulturális Szolgáltató és Kereskedelmi Bt.

1137 Budapest, Radnóti Miklós u. 11.

Telefon/fax: 340-0859

E-mail: info@hungarovox.hu

Adószám: 20769509-2-41

Erste Bank 11991102-02144625-00000000

www.hungarovox.hu

### KÖLTSÉGVETÉS

A tizenöt éve működő, elsősorban hazai szerzők műveit megjelentető Hungarovox Kiadó szívesen kiadná **Hattinger Klebaskó Gábor ŐSGYŰLŐLET** című kétnyelvű (magyar-ruszin) verseskötetét.

Ismerve a magyarországi könyvkiadás nehézségeit, ezt a könyvet is csupán támogatással, illetve résztámogatással lehet az olvasókhöz eljuttatni; a kiadást a kiadó nem üzleti vállalkozásként kezeli. Köszönettel vennénk, ha a megjelenés költségéhez támogatást kapnánk.

A támogatót természetesen a könyv impresszumában feltüntetjük, a szerződési feltételeknek eleget teszünk, és a kívánt példányszámot biztosítjuk.

#### A könyv adatai:

Terjedelem: 80 oldal  
Méret: 124 x 184  
Borító: Aurocard, 4 + 0 szín, matt fólia  
Belfv: 90 grammos ofszet, 1 + 1 szín  
Példányszám: 600

#### Költségek (nettó):

Szerkesztés	30 eFt
Korrektúra (2 forduló)	15 eFt
Műszaki szerkesztés, tördelés	30 eFt
Borítóterv + nyomdai előkészítése:	40 eFt
Nyomdaköltség (nyomás, kötés):	220 eFt
<u>Kiadói rezsi (bemutató, reklám)</u>	<u>50 eFt</u>
<b>Összesen:</b>	<b>385 eFt</b>

Kiadói ~~165~~ eFt önrésszel rendelkezik.

Budapest, 2012. május 24.

Tisztelettel:

**HUNGAROVox Bt.**

1137 Bp., Radnóti M. u. 11.

Tei./fax: 340-0859

A.sz.: 20769509-2-41

Kaiser László  
kiadóvezető

Kelti helyre egy „Költségvetés” - a Hungarovoxtól, akivel  
közösben vagyunk.

Kelti helyre

Az Ősgyűlölet című verseskötet tematikája hasonlóan épül fel az eddig megjelent kétnyelvű kötetekhez, melyeknek a nyelvezete magyar és ruszin. A versek nem fordításai egymásnak egyik nyelvről a másikra, azaz a versek mind a két nyelven eredetiek, így azok külön blokkokat képeznek. Ezt követi a hosszabb lélegzetű elbeszélő költemény, melyben a „Belzebub a Korszelleme” című munka olvasható, ami egyben egyértelműen utal a kötet címére is.

Az Ősgyűlölet című verses kötet tartalmi értékére jellemző, hogy a mai kor alapvető problémáit igyekszik bemutatni a költészet eszközeivel, úgy, hogy az mindenki számára láthatóvá váljon, és az „alapvető problémá”-ra válaszolva az gondolkodásra készítse azt, aki elolvassa a verseket.

Az Ősgyűlölet című kötet témaköreit tekintve, három részre osztható: 1.a magyar nyelvű versek témája a vallásos ember harca a mindennapok látható és láthatatlan problémáival. 2. a ruszin nyelvű versek témája a ruszin ember megoldatlan gondja, a hazátlanság elkeserítő volta. 3. a magyarul megírt elbeszélő költemény az ősidők óta gyűlölt ellenség Belzebub témakörét dolgozza fel sajátos eszközökkel.

A kötet ezen értékeit tekintve, valamint a már 12 Hattinger- Klebasko Gábor által megírt könyv (1 sz. melléklet), melyek közül négy kötethez nyújtott Budaörs Önkormányzata anyagi segítséget, indokoltta tehát a kötet megjelenését. A szerzőt folyamatosan angolra is fordító (2 sz. melléklet) amerikai egyetemeken szláv tanszékei kötelezően tanítják, ami Budaörs jó hírét is jelenti.

Az Ősgyűlölet című kötet terjesztése a Hungarovox kiadó már bevált eszközeivel történik, könyvbemutatók, reklám, valamint megrendelésre, postai úton.

**Незнал ем** - *Reménytelen*  
Організація Русинів у Мадярську  
Будапешт, 1993

**Надій тримати** - *Reménytelen*  
Організація Русинів в Мадярську  
Будапешт, 1994

**Заказана звезда** - *Tiltott csillag*  
Організація Русинів в Мадярську  
Будапешт, 1994

**Слызы і море** - *Könyv és tenger*  
Організація Русинів в Мадярську  
Будапешт, 1995

**Magyarországi Ruszinok**  
(Русини в Мадярську)  
Körtánc Alapítvány  
Budapest, 1998

**Ачей Бог, ачей Човек** - *Talán ember, talán ember*  
Цилодержавне Самоурядованя  
Русинів в Мадярську  
Будапешт, 2002

**Ruszinok az 1848-as**  
**Magyar Szabadságharcban**  
(Русини у Мадярскей Слободней  
войні в р. 1848)  
Цилодержавне Самоурядованя  
Русинів в Мадярську  
Будапешт, 2002

**Подьте діти** - *Gyerekek gyerekek*  
Русинске Самоурядованя у Будаоершу  
Будаоерш, 2005

**Лебедівый Осуд** - *Lebzelet könyve*  
Русинске Самоурядованя у Будаоершу  
Будаоерш, 2007

**A bánat is az élet része**  
(Г смуток є частью живота)  
Русинске Самоурядованя у Будаоершу  
Будаоерш, 2008

**Összes - Шитки**  
Русинске Самоурядованя у Будаоершу  
Будаоерш, 2008

**Az én vonatam** - *Моя землізна*  
HUNGARUSZ RIADÓ  
BUDAPEST, 2010

*2-8. prelib*

**"GOD IS A RUSYN"**

**ANTHOLOGY OF CONTEMPORARY  
CARPATHO-RUSYN LITERATURE**

**TRANSLATED BY  
ELAINE RUSINKO**

**WITH  
BOGDAN HORBAL AND SLAVOMIR OLEJAR**

**EDITED BY  
ELAINE RUSINKO**

Bloomington, Indiana, 2011



[From *Zakazana zvizda*]

## Unauthorized star I

On an unauthorized star,  
there I was born,  
no land of my own,  
no one to lead me.

I was left here with nothing  
but a soaked-through coat,  
and he who lent it to me  
has long since died.

☞ ☞

## In the heart of Europe

We are Kurds  
in the heart  
of little Europe  
on the threshold  
of the twenty-first century.

☞ ☞

## The silence between the words

I'm glad  
that you understand the words,  
as long as you understand also  
the silence between them.

## Wandering

No one ever  
told me  
how to live in the world,

along the road,  
I learned only  
that I must love.

The road is long,  
the threshold is high,  
and nowhere is there peace,

my bloody heart  
hurts,  
I did not hear you, Subcarpathian.

I wander,  
and wander  
merrily around the blind world,

until I see  
that I am recognized,  
me, the wanderer, a Rusyn.

☞ ☞

## Body and soul

the body remains  
just some kind of  
form

Modern Languages, Linguistics &  
Intercultural Communication  
University of Maryland, Baltimore County  
1000 Hilltop Circle, ACIV Bwing, #146  
Baltimore, MD 21250

PHONE: 410-455-2109  
FAX: 410-455-1025  
VOICE/TTY: 410-455-3233  
WEB: www.umbc.edu/MLL

July 6, 2010

Hattinger Gábor  
Biátorbágy  
Patak utca 20  
2051  
Hungary

Dear Pan Hattinger:

I have compiled a book of English translations from contemporary Carpatho-Rusyn literature, which will be published by Slavica Publishers in the United States, a non-profit academic press connected with Indiana University.

I would like to include selected stories from the following texts:

Gabriel Hattinger-Klebashko *Slyz i more*  
*Zakazana zvizda*

The intended readership is English speaking scholars, instructors, students, and interested general readers. The primary purpose of the book is scholarly rather than commercial and there will be no royalty payments associated with this publication.

If you agree to this use, please sign below and return one copy of this letter to me. A duplicate copy is enclosed for your files.

To ensure a timely completion of the publication, please return this letter by August 15. Thank you.

Sincerely,

  
Elaine Rusinko

---

As copyright holder, I grant permission for the uses specified in this letter.

---

Name

---

Date

## NYILATKOZAT

a közpénzekből nyújtott támogatások átláthatóságáról szóló 2007. évi CLXXXI. törvény szerinti összeférhetetlenség, illetve érintettség fennállásáról, vagy hiányáról

A Pályázó neve: HATTINGER GÁBOR

Természetes személy lakcíme: BUDAÖRS, SZIVÁRVÁNY U. 3. U. 44  
Születési helye, ideje: KOHLÓSKA 1958. X. 30.

Gazdasági társaság esetén székhelye:

Cégjegyzékszám:

Adószám:

Képviselőjének neve:

Egyéb szervezet esetén székhelye:

Képviselőjének neve:

Nyilvántartásba vételi okirat száma:

Nyilvántartásba vevő szerv megnevezése:

---

Kijelentem, hogy személyemmel, illetve a pályázóként megjelölt szervezettel szemben a közpénzekből nyújtott támogatások átláthatóságáról szóló 2007. évi CLXXXI. törvény (Knyt.)

– 6. § (1) bekezdése szerinti összeférhetetlenség

1. nem áll fenn vagy



2. fennáll az ...pont alapján

– 8. § (1) bekezdése szerinti érintettség

1. nem áll fenn vagy



2. fennáll az ...pont alapján

Az összeférhetetlenség vagy az érintettség alapjául szolgáló körülmény leírása:

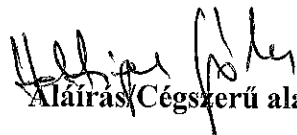
.....  
.....  
.....

Kijelentem, hogy az összeférhetetlenség megszüntetésére az alábbiak szerint intézkedtem:

.....  
.....  
.....

Kijelentem, hogy az érintettség közzétételét külön űrlap csatolásával kezdeményeztem.

Kelt: Budaörs, 2012. 05. 17

  
Aláírás/Cégszerű aláírás



## KÖZZÉTÉTELI KÉRELEM

a közpénzekből nyújtott támogatások átláthatóságáról szóló 2007. évi CLXXXI. törvény  
8. § (1) bekezdés szerinti érintettségéről

A Pályázó neve: HATTINGER GÁBOR

Természetes személy lakcíme: BUDAPEST, SZIVÁRVÁNY U. 3. U. 44  
Születési helye, ideje: KÖMLŐSKA, 1958-X. 30.

Gazdasági társaság esetén székhelye:

Cégjegyzékszám:

Adószám:

Képviselőjének neve:

Egyéb szervezet esetén székhelye:

Képviselőjének neve:

Nyilvántartásba vételi okirat száma:

Nyilvántartásba vevő szerv megnevezése:

Kijelentem, hogy a közpénzekből nyújtott támogatások átláthatóságáról szóló 2007. évi CLXXXI. törvény 8. § (1) bekezdés szerinti érintettség személyemmel, illetve a pályázóként megjelölt szervezettel szemben fennáll, mert

- a) A pályázati eljárásban döntés-előkészítőként közreműködő vagy döntéshozó szervnél munkavégzésre irányuló jogviszonyban állok, de a törvény értelmében nem minősülök döntés-előkészítőnek vagy döntéshozónak. (Kizárólag természetes személy pályázó esetén!).

### Indoklás:

Munkavégzésre irányuló jogviszonyban állok az alábbi szervezettel (a szervezet neve, székhelye beírandó):

.....  
.....

- b) Nem kizárt közjogi tisztségviselő vagyok (Kizárólag természetes személy pályázó esetén!).

### Indoklás:

Az alábbiakban felsorolt tisztségek valamelyikével rendelkezem (a kívánt rész aláhúzendő):

köztársasági elnök, Országgyűlés által választott vagy a köztársasági elnök által kinevezett tisztségviselő, országgyűlési és az európai parlamenti képviselő, polgármester, alpolgármester, főpolgármester, főpolgármester-helyettes, helyi önkormányzati képviselő, helyi önkormányzat képviselő-testülete bizottságának tagja, központi államigazgatási szerv - a Knyt. 2. § (1) bekezdés d) pont alá nem tartozó - vezetője és helyettesei, regionális fejlesztési tanács tagja

- c) Az a)-b) pont alá tartozó személy közeli hozzátartozója vagyok (Kizárólag természetes személy pályázó esetén!)

**Indoklás:**

- Közeli hozzátartozóm pályázati eljárásban döntés előkészítőként közreműködő, vagy döntéshozó szervnél munkavégzésre irányuló jogviszonyban áll, de a törvény értelmében nem minősül döntés-előkészítőnek vagy döntéshozónak.

- Közeli hozzátartozóm nem kizárt közjogi tisztségviselő.

(A kívánt rész aláhúzendő!)

A közeli hozzátartozói kapcsolat megjelölése (a kívánt rész aláhúzendő):

házastárs, egyeneságbeli rokon, örökbefogadott, mostoha- és neveltgyermek, örökbefogadó-, mostoha- és nevelőszülő, testvér

- d) A pályázóként megjelölt szervezet olyan gazdasági társaság, amely az a)-c) pontban megjelölt személy tulajdonában áll (Kizárólag gazdasági társaság pályázó esetén!).

**Indoklás:**

Az érintett tulajdonos. Szervezet megnevezése, amellyel munkavégzésre irányuló jogviszonyban áll (a szervezet neve, székhelye beírandó):

.....

Közjogi tisztségének megjelölése (a tisztség beírandó):

.....

A közeli hozzátartozói kapcsolat megjelölése (a kívánt rész aláhúzendő):

házastárs, egyeneságbeli rokon, örökbefogadott, mostoha- és neveltgyermek, örökbefogadó-, mostoha- és nevelőszülő, testvér

- e) A pályázóként megjelölt gazdasági társaság, alapítvány, társadalmi szervezet, egyház, vagy szakszervezet tekintetében az érintettség fennáll, mert

- vezető tisztségviselője
- az alapítvány kezelő szervének, szervezetének tagja, tisztségviselője,
- vagy társadalmi szervezet ügyintéző, vagy képviseleti szervének tagja

a pályázati eljárásban döntés előkészítőként közreműködő szervnél, vagy döntést hozó szervnél munkavégzésre irányuló jogviszonyban álló személy, nem kizárt közjogi tisztségviselő, vagy e személyek közeli hozzátartozója

**Indokolás:**

Az érintettséget megalapozó személy társaságban betöltött pozíciója (a pozíció beírandó):

.....

A szervezet megnevezése, amellyel munkavégzésre irányuló jogviszonyban áll (a szervezet neve, székhelye beírandó):

.....

Közjogi tisztség megjelölése (a kívánt rész aláhúzendő):

köztársasági elnök, Országgyűlés által választott vagy a köztársasági elnök által kinevezett tisztségviselő, országgyűlési és az európai parlamenti képviselő, polgármester, alpolgármester, főpolgármester, főpolgármester-helyettes, helyi önkormányzati képviselő, helyi önkor-

mányzat képviselő-testülete bizottságának tagja, központi államigazgatási szerv - a 2. § (1) bekezdés d) pont alá nem tartozó - vezetője és helyettesei, regionális fejlesztési tanács tagja

A közeli hozzátartozói kapcsolat megjelölése *(a kívánt rész aláhúzendő)*:

háastárs, egyeneságbeli rokon, örökbefogadott, mostoha- és neveltgyermek, örökbefogadó-, mostoha- és nevelőszülő, testvér

Kijelentem, hogy a fenti nyilatkozat kitöltésével eleget tettem a közpénzekből nyújtott támogatások átláthatóságáról szóló 2007. évi CLXXXI. törvény rendelkezéseinek az érintettségemet illetően. A nyilatkozatban szereplő adatok a valóságnak mindenben megfelelnek.

Kelt: Budapest, 2022.05.14.

  
Aláírás/Cégszerű aláírás

## Géczy-Gaál Szilvia

---

Feladó: Hungarovox [info@hungarovox.hu]  
Küldve: 2012. május 30. 13:23  
Címzett: Géczy-Gaál Szilvia  
Tárgy: Önrész igazolása

### Nyilatkozat

Mint a Hungarovox Kiadó vezetője nyilatkozom és igazolom, hogy Hattinger Klebaskó Gábor Ősgyűlölet c. új könyvének megjelentetésére kiadónk 165 000, azaz százhatvanötezer forint önrésszel rendelkezik.

Budapest, 2012. május 30.

Kaiser László  
kiadóvezető

Hungarovox Bt.  
1137 Budapest  
Radnóti M. u. 11.  
Tel.: 340-0859  
Mobil: 06-20-585-8212

HATTINGER-KLEBASKO GÁBOR  
ГАБРЕЛ ГАТТИНГЕР-КЛЕБАШКО

ÖSGYŰLÖLET  
ПРАНЕНАВІСТЬ

Hattinger- Klebasko Gábor  
Габрел Гаттінгер-Клебашко

Új versek és prózai írások  
Нови виріши і курта проза

Csak bámulom az érthetetlen valóságom  
Лем обдівую мою нерозумітельну скutoчність

BUDAÖRS-KOMLÓSKA-BIATORBÁGY

2009

## **Idegek tánca**

Óh, te érdeemtelenül  
szerzett szenvedés,  
Lelkem, mely igazra  
szorult, eltorzult.  
Belefáradtam a jóra,  
nemesre e szenvedés alatt,  
te halálosan kegyetlen fiatalság!  
Ki se igent, se nemet  
nem mondtál nekem,  
Kit csak mulattatott  
a játékos öröm,  
S mindez az idegek  
elszabadult tánca,  
Az érzékek örök,  
fanyar szomjúsága.

Komlóska, 2008. nov. 2.

## Közzjáték

Majd ha már  
megölnek az idők,  
s versem csak életem  
ragyogó közzjátéka,  
hol nem szerelmi panasz  
csendül csupán, de  
szárnyat kapó érzelem is.

Ez kerül közeledbe,  
s te jól hallod őket.

Budaörs, 2008. dec.



## **Költő vagyok utánozz**

A tudat, hogy költő vagyok állandó  
a boldogságom nem.

Ha verset írok,  
Magamból indulok ki,  
Érezz, láss csodát,  
Hozzád érkezem.  
Költő vagyok.  
Utánozz  
És ragaszkodom  
Önmagamhoz, énemhez,  
Ez itt nem önzés,  
Csak önfejűség.  
Költő vagyok.  
Utánozz.  
Akaratosság,  
Mely törvényem megszabja,  
Ez nem egy forma,  
Sajátos élet.  
Költő vagyok.  
Utánozz.  
Az értelemben,  
Nincs pusztá egyenlőség,  
Csak lángelme van,  
S eredetiség.  
Költő vagyok.  
Utánozz.  
Tán minta lennék?  
Csak egyszerű H.K.G.,  
Így olvass engem,  
S nyomban kiderül,  
Költő vagyok,  
Utánozz.

Biatorbágy, 2008. dec.

## Ősgyűlölet I

Istenem, ha szeretsz,  
nem hagysz soká a földön.

Hát féktelenül száguld  
az ősgyűlölet benned?  
Ő csak szemlél és átlát,  
rajta is túl kell lenned.

Mert téged nem hathat át,  
fuss, innen el kell menned,  
és ki mint álmában fut,  
a tempót fel kell vened.

Menekülésed tied,  
magadért kell megtenned,  
s megrogyó térdeidet,  
olajjal muszáj kenned.

Így hagy el az ősgyűlölet,  
mögötted lesz Istened,  
s e világból kifutva,  
ővele, lesz mit tenned.

Komlóska, 2008. nov.